

Actividades

En todas las lenguas se puede decir lo mismo de muchas maneras diferentes. Cómo decimos o escribimos algo depende de muchos factores: con quién estamos hablando (el grado de confianza y jerarquía), en qué situación estamos, cómo nos sentimos, etc. No hablamos igual en una entrevista de trabajo que en un bar con nuestros amigos. No hablamos igual con el profesor que con nuestra pareja. Hablamos de manera diferente con un policía o con un desconocido cuyo coche acaba de chocar con el nuestro.

Cuando aprendemos una lengua extranjera, tenemos que ir aprendiendo también a distinguir los diferentes registros: cuándo se puede o no se puede usar cierta expresión o palabra, en qué tipo de relación suele usarse, etc. En general, en una lengua extranjera es muy difícil usar adecuadamente el lenguaje coloquial o vulgar. ¡Y los errores de este tipo son muy graves! Usar un registro inadecuado puede crear muchos malentendidos o dar una imagen falsa de cómo somos o de qué queremos expresar.

De momento, con la lectura de esta serie y realizando estas actividades, puedes empezar a reconocer algunas formas muy típicas de lenguaje coloquial o vulgar del español peninsular. Vas a tener un primer contacto con el uso y el significado de expresiones y palabras que los españoles usan mucho, pero que no suelen estar en las clases de idiomas.

1 Compara las siguientes pares de frases. Marca a qué tipo de registro corresponde cada una: neutro (N) o coloquial/vulgar (C/V). ¿En qué lo has notado?

- | | N | C/V |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. | | |
| a. Abre la ventanilla de una puñetera vez. En este coche hace un calor que te cagas. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Por favor, abre ya la ventanilla. En este coche hace un calor horrible. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. | | |
| a. Hilario es muy informal. Siempre llega media hora tarde. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Hilario tiene mucho morro. Siempre llega media hora tarde. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. | | |
| a. Elena le ha dicho a sus padres que este fin de semana tiene que estudiar mucho y se queda en la residencia. Y ellos se lo han creído. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Elena le ha dicho a sus padres que este fin de semana tiene que estudiar mucho y se queda en la residencia. Y ha colado. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. | | |
| a. Los trabajadores están muy hartos de que se retrase el pago de los sueldos. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Los trabajadores están hasta las narices de que se retrase el pago de los sueldos. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. | | |
| a. La semana que viene Tomás tiene los exámenes de entrada en la Universidad y está muy acojonado. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. La semana que viene Tomás tiene los exámenes de entrada en la Universidad y está muy asustado. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

6.

- a. ¡Mierda! Ya se ha vuelto a estropear este puto ordenador. Tengo que comprarme uno nuevo.
- b. ¡Vaya! Ya se ha vuelto a estropear el ordenador. Tengo que comprarme uno nuevo.

7.

- a. Fernando es un gilipollas, no le hagas caso. No para de decir chorradas.
- b. Fernando es un estúpido, no le hagas caso. No para de decir tonterías.

8.

- a. Si no vienes, yo me largo. ¡Es tardísimo!
- b. Si no vienes, yo me voy. ¡Es tardísimo!

9.

- a. ¡Joder! Que rollo nos está soltando hoy el profe.
- b. Buf... Hoy el profesor está dando una clase muy aburrida.

10.

- a. Yo estaba enfadada con Graciela y le dije: «Chica, ¿tú crees que todo el mundo tiene que obedecerte?»
- b. Yo estaba mosqueada con Graciela y le dije: «¿Tú de qué vas, tía? ¿Crees que todo el mundo tiene que obedecerte?»

11.

- a. Pues claro que estoy yo primero en la cola. Naturalmente. He llegado antes.
- b. Pues claro que estoy yo primero. ¡No te jode! He llegado antes.

12

- a. ¿Qué coño quieres? ¿Que vaya ahora mismo a casa de Lina? ¡Está lloviendo?
- b. ¿Pero qué quieres? ¿Que vaya ahora mismo a casa de Lina? ¡Está lloviendo?

2 Lee estas frases. En ellas hay palabras o expresiones coloquiales o vulgares. Márcalas.

1. Para un momento el coche, que el perro tiene que mear.
2. Rosa ha ligado con el ex de Helga, su mejor amiga. ¡Qué mal rollo!, ¿no?
3. ¡Hostias! ¡Qué caliente está la sopa!
4. ¡Joder! ¡Cómo está el tío! Se parece a George Clooney, ¿no?
5. Si Gabriel no limpia la cocina, le voy a mandar a la mierda. Ya estoy harta de hacerlo yo, tía.
6. Fabricio es un tío muy guay. Buen tío, simpático, listo... Ya verás, te va a gustar.
7. ¡Coño! ¿Qué haces tú en la oficina? ¿No estás de vacaciones?
8. ¡Cuelga el teléfono de una puta vez! ¡Llevas una hora hablando, joder!